

Yo, el espejo africano

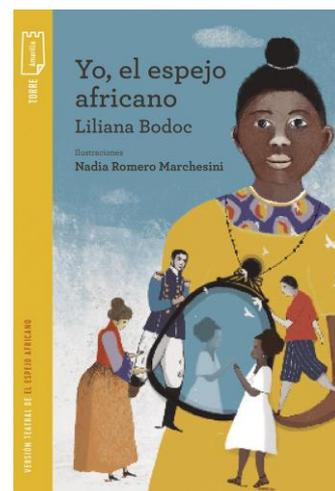
LILIANA BODOC

Ilustraciones: Nadia Romero Marchesini

Páginas: 80

Formato: 14 x 20 cm

Colección: Torre Amarilla



LILIANA BODOC/AUTORA

Nació en Santa Fe, en 1958. Cuando era pequeña su familia se instaló en Mendoza. Escritora, poeta, docente. Cursó Literatura Moderna en la Universidad Nacional de Cuyo que le otorgó el título de doctora *honoris causa*. Su trilogía fantástica *La saga de Los Confines* (que reúne las novelas *Los días del Venado*, *Los días de la Sombra*, *Los días del Fuego*) fue aclamada por el público y la crítica. En Norma también ha publicado: *Simi Tití mira el mundo*, *La mejor luna*, *3155 o el número de la tristeza*, *El espejo africano* (novela), *Reyes y pájaros*, *Presagio de carnaval* y *Elisa. La rosa inesperada*. Por su obra literaria obtuvo numerosos premios nacionales e internacionales. Falleció en Mendoza en 2018.

NADIA ROMERO MARCHESINI /ILUSTRADORA

Nació en Lanús, en 1984. Egresó de la Facultad de Artes de la Universidad Nacional de La Plata con el título de profesora y licenciada en Artes Plásticas. Es miembro de la Asociación de Dibujantes de Argentina. Desde el año 2015, se dedica a la ilustración profesional. Es autora de numerosos libros en la Argentina y en el exterior. En 2022, resultó ganadora en la exhibición de ilustradores Bologna Children's Book Fair, en Italia. Fue declarada "Personalidad destacada en el ámbito de la cultura de la ciudad de La Plata" (Buenos Aires, 2022), por su desempeño como ilustradora y artista vinculada al diseño de libros impresos





/OBRA

Esta es la historia de un espejo que nació en el África. Que luego cruzó el mar colgado del cuello de una pequeña niña hasta llegar a la América del Sur, en los años en que sus pueblos luchaban por ser libres. Pero sus aventuras no terminan allí: viajó hasta la tienda de campaña del general San Martín, surcó de nuevo el océano para rescatar a un pobre huérfano español... Es que en esta extraordinaria versión teatral de la novela *El espejo africano*, como un personaje más, el espejo cobra vida para que, junto a él, atravesemos el mundo y el tiempo en busca de la libertad.

/¡A EXPLORAR!

1. Para comenzar, sugerimos preguntarles a los estudiantes si conocen a la autora de este libro y si leyeron alguna de sus obras. Luego, puede ver con ellos el video de la Audiovideoteca de escritores, *Obra en Construcción: Liliana Bodoc*, disponible en bit.ly/49sdStX.
2. Pida a los estudiantes que observen la tapa del libro y hágales las siguientes preguntas: *¿Qué personajes aparecen en la tapa? ¿Cómo están vestidos? ¿Reconocen a alguno de ellos? ¿En qué época creen que transcurre la historia? ¿Por qué piensan que varios de ellos aparecen alrededor del espejo? ¿Creen que esta obra de teatro tendrá uno o varios protagonistas?*
3. Repase con los estudiantes las características del género teatral. Recuérdeles que las piezas teatrales están pensadas para ser representadas. Pídales que definan los siguientes elementos:

PARLAMENTOS – ACOTACIONES O DIDASCALIAS – ESCENAS

4. Por último, señáleles que en la tapa dice que se trata de una versión de la novela *El espejo africano* de la misma autora y pregúnteles qué significa eso. Converse con ellos acerca de qué diferencias hay entre una obra de teatro y una novela.

/HORA DE LECTURA

1. Monólogo de apertura - Escena 5

- a. Recuerde a los estudiantes qué es una personificación (atribuir propiedades humanas a un animal o a un objeto) y pregúnteles qué características humanas tiene el personaje del espejo. Luego, analice con ellos qué se dice en el monólogo inicial sobre los espejos: *¿qué característica especial se les atribuye? ¿Esa característica está relacionada con la verdad o la memoria? ¿Por qué?*





b. Lea la definición de intertextualidad y pregúnteles qué referencias a otros textos aparecen en el monólogo del espejo. Luego, puede conversar con ellos acerca de libros o películas en las que los espejos son importantes.

La **intertextualidad** es la relación que un texto (oral o escrito) mantiene con otros textos (orales o escritos), ya sean contemporáneos o históricos; el conjunto de textos con los que se vincula un texto influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso.

(Definición tomada del Instituto Cervantes y adaptada)

c. Explique a los estudiantes que en el **teatro griego** además de los actores que representaban a los diferentes personajes, había un **coro** que consistía en un grupo de personas que representaban la voz del pueblo. El coro generalmente hacía comentarios sobre las acciones de los personajes o acerca de lo que sucedía en la pieza teatral. Pregúnteles si, en las escenas que leyeron hasta ahora, hay personajes que tengan una función similar a la del coro griego y qué comentarios hacen.

d. En la escena 2, Imaoma le regala el espejo a Atima y el objeto se transforma en un símbolo de su amor. Converse con los estudiantes acerca de qué sucede en la escena 5 con el espejo y qué valor adquiere ahora (se convierte en lo único que posee Atima Imaoma de su familia y de su África natal y, por lo tanto, en un símbolo de ambas).

2. Escena 6 - Escena 10

a. Explique a los estudiantes qué es la **deshumanización** (despojar a una persona o un grupo de personas de sus características humanas y asimilarlos a objetos o a animales) y pídeles que rastreen pasajes del texto en los que se muestre cómo Atima Imaoma y los otros esclavos son deshumanizados. Luego, converse acerca de por qué creen que se deshumanizaba a las personas esclavizadas. También puede preguntarles en qué otras situaciones las personas fueron o son deshumanizadas y cuál es el objetivo.





b. Pídeles que expliquen las siguientes palabras del espejo en la escena 8 y que las relacionen con lo que sucede en esa escena.

Como sabrán, los espejos mostramos la realidad, pero invertida.

3. Pregúnteles si están de acuerdo o no con las siguientes afirmaciones y por qué.

La muerte con sombrero de paja que ve Atima Imaoma está en su imaginación.

El espejo le salva la vida al hijo del amo.

El amo le da la libertad a Atima Imaoma porque está agradecido con ella.

3. Escena 11- escena 15

a. Explique a los estudiantes cuáles son las características de la ficción histórica y pregúntles si *Yo, el espejo africano* pertenece a ese género.

En un relato de **ficción histórica**, el autor utiliza personajes reales que el lector conoce, junto con personajes inventados. Es así como los personajes históricos se integran en la ficción. El recurso de utilizar personajes históricos en ficción consigue eliminar la frontera entre ficción y realidad y acercar ambos mundos.

b. Pida a los estudiantes que, en grupos, piensen en dos o tres adjetivos que describan al personaje de San Martín en *Yo, el espejo africano*. Luego, pídeles que compartan los adjetivos que escribieron para ver si coinciden. En caso de que no coincidan, anímelos a intercambiar opiniones para comprender los diferentes puntos de vista sobre el personaje.

c. Converse con los estudiantes sobre la experiencia de Atima Imaoma con el ejército de los Andes a partir de las siguientes preguntas: *¿la experiencia de Atima Imaoma con el ejército de los Andes fue positiva o negativa? ¿Qué elementos del texto apoyan su respuesta? ¿Creen que Atima Imaoma puede identificarse con la causa por la que lucha el ejército de San Martín? ¿Por qué?*





d. Explique a los estudiantes que un **oxímoron** es una figura retórica que consiste en unir dos conceptos que se consideran opuestos, como *clara oscuridad* o *sufrimiento ameno*. Luego, pídales que identifiquen qué oxímoron aparece en el parlamento del espejo de la página 41 (*dolorosa libertad*) y qué otra palabra lo refuerza (*presa de su dolorosa libertad*). Por último, pregúnteles qué situación de la obra de teatro quiere resaltar el uso de ese recurso.

4. Escena 16- Escena 23

a. Pida a los estudiantes que vuelvan a leer el siguiente parlamento del espejo de la página 45.

Espejo:

(Mientras se oyen gritos afuera.) El mensajero del Ejército Libertador soñó que era posible... Correría hasta el caballo atado en un poste cercano, montaría y saldría al galope. *(Se oyen disparos.)* Pero hasta allí llegó su sueño. Aquella misma triste noche, un ataque sorpresivo sembró pánico y sangre en Cancha Rayada

Luego, pregúnteles: *¿qué sucede con el mensajero? ¿Se muestra eso en el escenario? ¿Qué recurso se usa para que se comprenda lo sucedido sin necesidad de que se muestre en el escenario ni lo diga el espejo?*

b. Elabore junto con los estudiantes una lista de todas las supersticiones y creencias falsas que menciona Petra. Luego, pídales que relacionen su creencia en las supersticiones con su actitud frente a lo que aprende Dorel con el maestro.

c. Pida a los estudiantes que señalen qué indicaciones para el actor que interpreta a Dorel se dan en el siguiente parlamento de la página 55 y guíelos para que comprendan que ayudan a mostrar la contradicción interna del personaje entre lo que le enseñó Petra y lo que él mismo piensa.

Dorel:

(Atormentado.) ¿Por qué le di solo tres monedas? Petra lo venderá en diez. *(Habla como Petra.)* Pero, al fin, es un negocio... Y la ganancia es lo único importante... *(Recuperando su propia voz.)* Pero era para medicinas, y el joven parecía sincero. ¡Petra se pondrá feliz con esta compra! Pero... ¿y si el hombre muere por no tener sus remedios? El maestro siempre repetía



que la estatura de un hombre es la de su corazón... Pero Petra... (Se decide.) Bah, ¡que se la lleven los moros... o las moscas!

d. Invite a los estudiantes a identificar cuál o cuáles de los siguientes sentimientos experimentan Dorel y Raquel en la escena 23 y que expliquen por qué.

tristeza – temor - sorpresa - alegría - curiosidad – agradecimiento

5. Escena 24- Escena 25

a. Pregunte a los estudiantes por qué el nombre de Atima Silencio reúne dos partes de la historia de su madre.

b. Pídeles que indiquen si están de acuerdo o no con la siguiente afirmación y que expliquen por qué.

Atima Imaoma nunca le contó a su hija que tenía un espejo que trajo desde África.

c. Converse con los estudiantes acerca de por qué, en la escena 25, Raquel dice que, sin el espejo, las cosas hubieran sido de otra manera. También puede pedirles que completen las siguientes oraciones.

Sin el espejo, Silencio_____.

Sin el espejo, el hijo del amo _____.

Sin el espejo, Atima Imaoma _____.

Sin el espejo, Dorel_____.

Sin el espejo, la vendedora _____.

d. Recuérdeles la diferencia entre los finales abiertos y cerrados. Luego, pregúnteles qué tipo de final tiene la obra.

En los **finales cerrados** se resuelven todas o casi todas las tramas que se abrieron en la obra, no quedan incógnitas por resolver y la historia termina definitivamente.

En los **finales abiertos** quedan cuestiones sin resolver y se dejan elementos librados a la imaginación de los lectores.





/DESPUÉS DE LEER

1. Una vez que hayan finalizado la lectura de la novela, propóngales marcar en un mapa el recorrido que hace el espejo. Señáleles que no es posible hacerlo con total exactitud porque no sabemos en qué lugar de África comienza, pero sí de manera aproximada. También pueden marcar el recorrido en un globo terráqueo.



2. Explique a los estudiantes que, en *Yo, el espejo africano*, como en la mayoría de los textos, se utilizan muchas **elipsis**, es decir que se omiten o no se cuentan partes de la historia. Por ejemplo, se relata cuando Atima Imaoma es secuestrada en África y cuando es vendida en Buenos Aires, pero se elide su viaje desde África hasta el Río de la Plata. Realice junto con ellos una lista de las elipsis del texto. Luego, pídale que elijan una de las situaciones elididas y que escriban una o más escenas sobre ese momento.

3. Proponga a los estudiantes que lean el siguiente fragmento de la novela *El espejo africano* y que analicen qué modificaciones se hicieron en la adaptación teatral (personajes que se suman o quitan, información que se omite, elementos que aparecen de manera diferente, etc.). Luego, puede proponerles que elijan entre todos una escena de *Yo, el espejo africano* y que, en grupos, la transformen en un capítulo de novela. Dígalos que pueden hacer todas las modificaciones que consideren necesarias. Por último, pida a los grupos que lean sus versiones y las comparen.

La costumbre de cargar cestos en la cabeza los mantenía erguidos. Y con el pensamiento más cerca del cielo que de los pies.

Era una aldea con pocos habitantes, donde cada uno hacía su parte del trabajo y tenía su lugar en las danzas. Aquellas personas conocían la diferencia entre un



fuego sagrado y un fuego familiar donde asar alimentos. Separaban sin dificultad las plantas benéficas de las maliciosas; aceptaban las lluvias y las sequías. Y cuando se tendían a descansar, eran capaces de reconocer cientos de formas en las nubes.

Imaoma era un joven cazador, tan diestro que la aldea entera lo consideraba un elegido de los antepasados.

Eran tiempos de cacería.

El día había amanecido con olor a madera. Y el más anciano de la aldea miraba a su alrededor con una sonrisa divertida, como si supiese que algo agradable estaba a punto de suceder.

Imaoma miró a la joven Atima por la mañana. La miró con fijeza y siguió andando.

Imaoma miró a Atima por la tarde. Ella se cubrió las mejillas con las manos y puso su pie derecho sobre su pie izquierdo.

Cuando cayó la noche y la aldea entera se reunía alrededor del fuego, Imaoma volvió a mirarla. ¡Todo estaba dicho! Tres miradas de un hombre a una mujer, en el curso de un día, eran invitación a boda, siempre que las familias aceptaran.

Y las familias aceptaron, porque Imaoma y Atima eran los dos ojos de un mismo pez, las dos laderas de una misma montaña. Y tendrían una descendencia saludable.

Los festejos se realizaron poco tiempo después. Hubo carne y fruta para toda la gente de la aldea. Y para algunos parientes que llegaron de lejos.

Atima le dio a su esposo un brazalete de piel como regalo.

Imaoma le dio a su esposa un pequeño espejo enmarcado en ébano, que él mismo había tallado con paciencia.

Tam...

Tam, tam.

Tam...

Tam, tam.





4. Invite a los estudiantes a ver el video de promoción de *Yo, el espejo africano* interpretada por la compañía teatral Tres gatos locos, disponible en bit.ly/3RtNcSp. Luego, comente con ellos qué escenas de la obra aparecen en el video y si la forma de representarlas se corresponde con lo que ellos habían imaginado

/CRUCE DE ÁREAS

Ciencias Sociales

1. Para saber más sobre el papel de las mujeres y las personas esclavizadas en el ejército de los Andes, invite a los estudiantes a escuchar el podcast *Las mujeres del ejército de los Andes: Josefa Tenorio* producido por Casa de África en América y disponible en bit.ly/3NBJUv3. Luego, propóngales que imaginen que Atima Imaoma y Josefa Tenorio se encontraron en el campamento del Ejército de los Andes y que escriban una escena teatral que muestre ese encuentro.

2. Invite a los estudiantes a ver *Argentina también es afro: La ruta del esclavo* producido por Canal Encuentro y disponible en bit.ly/4auYvCe. También puede sugerirles que lean el texto *El origen afro de la Argentina*, disponible en bit.ly/3RR60MA

Luego, puede guiar una conversación a partir de las siguientes preguntas: *¿Por qué, según lo que se muestra en el video, el rol de la población de origen africano en la historia argentina es ocultado y negado? ¿Les parece que textos como Yo, el espejo africano ayudan a revertir esa invisibilización? ¿Por qué?*

Después de ver el video y conversar, puede proponer a los estudiantes que investiguen si en su árbol genealógico hay personas de origen africano. También puede invitarlos a seguir investigando sobre los afrodescendientes en Argentina e imaginar cómo fue la vida de los descendientes de Atima Imaoma y hacer un pequeño video ficcional en el que un o una descendiente del personaje cuente la historia de su antepasada.

El 17 de abril es el **Día del afroargentino del tronco colonial** en el que se rinde homenaje a los descendientes de personas esclavizadas durante la colonia.

Puede conversar con los estudiantes sobre la importancia de las efemérides para visibilizar y mantener viva la memoria sobre diferentes hechos de nuestra historia. También puede proponerles que, para celebrar ese día, organicen una puesta en escena de *Yo, el espejo africano*. Puede ser de la obra completa o de algunas escenas.





Arte

1. Pida a los estudiantes que rastreen en *Yo, el espejo africano* la presencia de la música a través de los tambores. Luego, coménteles que el tango, uno de los géneros musicales más representativos de nuestro país, tiene gran parte de sus raíces en la música que trajeron de África las personas esclavizadas. Puede leerles el siguiente fragmento adaptado de *El origen negro del tango*, disponible en bit.ly/48vClyd.

Si bien los estereotipos asocian al tango con la figura de Carlos Gardel, los conventillos de inmigrantes europeos, la palabra *tango* aparece desde el siglo XVIII siempre vinculada a prácticas musicales y danzarias de afros.

El documento escrito porteño más antiguo en que aparece la palabra “tango” data, casualmente, del 11 de noviembre de 1802 y es un boleto de compra-venta de un “sitio de negros” en el barrio de La Concepción (hoy Constitución).

Pablo Cirio, antropólogo del Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega comenta que “los inmigrantes europeos enriquecieron, complejizaron e hicieron evolucionar el tango a lo que hoy conocemos. Pero el género fue, en su origen, negro, vinculado con la milonga urbana y ésta con el candombe y otros géneros afroporteños menos conocidos. Todos ellos tienen la misma matriz afro. Cuando escuchás el candombe porteño, que siempre tiene letra, que se baila, que tiene letra, y analizás la cadencia de la melodía, la estructura armónica que la sustenta, empezás a oír estructuras parecidas a las de un tango antiguo. Pero sucede que la escucha es cultural y hemos sido educados para no ver ni escuchar a los negros. Cuando escuchas el tango y la milonga con un oído abierto a la diversidad, lo empezás a oír negro”.

Por último, puede invitarlos a el video *Candombe Porteño: Raíces de la historia argentina*, disponible en bit.ly/3RSDUAQ.





/PARA LOS INSACIABLES

Otros libros de Liliana Bodoc

Reyes y pájaros (Torre Amarilla)

En sus tronos viven los reyes. Y en el cielo, o entre las ramas más altas de los árboles, habitan los pájaros. Sin embargo, en este libro, también hay pájaros prisioneros, que solo sueñan con su libertad; y otros que, siendo libres, luchan sin descanso para cumplir el sueño de un amigo. Hay reyes que cambiaron el destino de sus pueblos y otros que solo vivieron en las leyendas. Entre estas páginas hay, incluso, cuentos sin reyes ni pájaros... Pero todos ellos tienen algo en común: la magia de la palabra poética de Liliana Bodoc.

3155 o el número de la tristeza (Torre Azul)

En 1976 una temible dictadura militar tomó el poder en el país por la fuerza. Entonces fue como si la luz y el color se hubieran ido para siempre de la Argentina. En este cuento, tres historias relatan aquellos años oscuros y todas tienen algo en común: sus protagonistas están leyendo *Un elefante ocupa mucho espacio*, el libro de Elsa Bornemann prohibido mediante el decreto 3155...

Otros textos teatrales

El abrazo invisible, de Antonio Orlando Rodríguez

Un fantástico viaje por el mundo de los libros y sus personajes. Obra de teatro que propone un recorrido por diversos caminos lectores y las rutas personales que se trazan para encontrarse con la ficción. A través de distintas escenas se revelan las emociones y la riqueza imaginativa que detonan los libros, sus posibilidades de compañía y el poder para dar vida a muchos personajes. Un montaje sencillo, dinámicas intervenciones y diálogos que combinan humor, reflexiones y pinceladas poéticas, invitan a concebir una creativa puesta en escena.



Martín Fierro y José Hernández: Dos grandes, de Adela Basch

Una obra de teatro escrita en verso que narra con humor las aventuras del gaucho y, a la vez, las de su autor, mientras escribía la obra más importante y popular de la literatura argentina.

